

TAILORS

CLEANERS

Fantásticos. El sentido de espacio
y realidad es de veras una experiencia
de aquí.

Same of Graciela Desada

Realistic + Complaine

mini-tour of Latino
Life in the promise land

Tony F. Iner

SAYING A LOT ABOUT THE PRIORITIES OF THIS COUNTRY.

HADDUCK FAMILY

Reality, as we know it, too often becomes clouded
or taken for granted through the process of familiarity.
We seldom stop to take a momentary glimpse back -
look through the walls, beyond the crowded

street, and ~~into~~ ^{into} political process and will
never come to see through what we live. There is
what I saw here, there is what I felt.

Harry D. Hargis





CONFRONTA CION: ambiente y espacio

el museo del barrio n.y.c.

CONFRONTACION: AMBIENTE Y ESPACIO

artists.....	1
contributing artists and friends.....	2
press release.....	3
CONFRONTACION (a comment) - maria m. riquelme.....	4
An Exhibition - nils cruz.....	5
poems + comments - jose antonio vazquez.....	6
"el altar" - jacqueline biaggi.....	7
comentario - jorge soto.....	8
"El Callejon de Pesadilla":- Project - jorge soto.....	9
"TITO" (Collage) - jorge soto.....	10
"tropicalismo transplantado, transformado -jose luis diaz de villegas.....	11
Here and There 1965 - nestor otero.....	12
"la familia" (postcard)- candida alvarez.....	13
"El Callejon de Pesadilla" (poster)- jorge soto.....	14
"yo andaba por el cielo" (poster) - candida alvarez.....	15
CONFRONTACION (process poster)- pablo vengoechea, nestor otero, jacqueline biaggi, jose ruben gatzambide...	16
CONFRONTACION: ambiente y espacio (exhibit poster).....	17
Discusion - "CONFRONTACION: ambiente y espacio"	18
leslie lopez - gracias, galeria ecologia	

"CONFRONTACION : ambiente y espacio" , represents for all of us an experience of collective work , of constant exchange of opinions and ideas , all of which contributed to the final product.

"CONFRONTACION : ambiente y espacio" , representa para todos nosotros una experiencia de trabajo colectivo , de intercambio constante de opiniones e ideas que contribuyeron al producto final.

ARTIST-ARTISTAS

- gallery / group : Images of Social Reality
galeria / grupo : Imágenes de la Realidad Social
Jacqueline Biaggi _ artist / artista
Jose Luis Diaz de Villegas _ animator / animador
Jose Ruben Gastambide _ photographer / fotografo
Nestor Otero _ artist / artista
Jorge Soto _ artist / artista

- gallery / group : abstract processes
galeria / grupo : procesos abstractos
Niles Cruz _ painter / pintor
Maria Ricuelme _ painter / pintora
Pablo Vengoechea _ architect / arquitecto

- gallery / group : primitive awareness
galeria / grupo : conciencia primitiva
Jose Antonio Vazquez _ photographer / fotografo
Vilma Maldonado _ painter / pintora

CONTRIBUTING ARTISTS / ARTISTAS COLABORADORES

- MARCOS DIMAS _ "constructions"
- WANDA QUINONEZ _ "BATIK . TIE DYE "

- gallery / group _ humor
galeria / grupo _ humor
Candida Alvarez _ artist / artista
Louis Aponte _ artist / artista
Felipe Morales _ artist / artista

GRACIAS , THANKS , JOANNE BIAGGI

CREDITS-CREDITOS

CATALOGUE / DESIGN & PRODUCTION

CATALOGO / DISEÑO & PRODUCCION :

Jacqueline Biaggi
Nestor Otero

PRODUCTION / PRODUCCION :

Candida Alvarez , Jose Ruben Gastambide ,
Felipe Morales , Jorge Soto , Pablo Vengoechea

POSTER / CARTEL : Jacqueline Biaggi , Jose Luis Diaz de Villegas ,
Jose Ruben Gastambide , Nestor Otero , Pablo Vengoechea

VIDEO : Allan Siegel

PHOTOGRAPHERS / FOTOGRAFOS :

John Casado , Edwin Duprey , Jose Ruben Gastambide ,
Maria Ricuelme , Jose Antonio Vazquez , Pablo Vengoechea ,

GRACIAS

Elsie , Laura , Magali , Jacobo , Pablo , Valborga , Kathleen ,
El Museo , y la comunidad latina

amigos del museo del barrio inc.

1943 third avenue - new york - 10029

August 11

For immediate release

Press Release
PRESS PREVIEW SEPT 8 1977

El Museo del Barrio expone en su
4 galerías, ambientes creados por un
grupo de artistas latinoamericanos ^{en ese momento} ~~EN DON~~
reflejando los conceptos y experiencias
compartidas por la comunidad latina
en la ciudad de N.Y. ^{LA EXHIBICION} ~~CONFRONTACION~~
AMBIENTE Y ESPACIO tendrá comienzo
el 9 de sept. de 1977 y se extenderá
hasta el 9 de octubre. Para información
favor llamar al Sr. Pablo Bengoechea, 831-7272

Pablo

We decided on the above.

in a gallery.

El Museo del Barrio will present an environmental exhibition created by the
collective effort of a group of Latin-American artists, and their experiences
in the New York City community, which reflecting concepts shared
by the Latin American Hispanic community of N.Y.C.
CONFRONTACION: AMBIENTE Y ESPACIO
SEPTEMBER 9- OCTOBER 9, 1977

Mondays thru Fridays, 10:00 A. M. - 4:00 P. M. Sundays 12:00 - 5:00 P. M.
For further information please call 831 - 7273.

CONFRONTACION fué la búsqueda dentro de nosotros mismos para provocar choques de emociones vividas a diario en esta gran urbe. Las cuatro galerías del Museo del Barrio con sus limitados espacios nos sirvieron para lograr el propósito de que nuestra comunidad Latinoamericana, puertorriqueña, sienta las fuerzas dormidas de la consciencia, no de arrabãã o clase minoritaria oprimida y abusada, sino, a través del reconocimiento propio de nuestros valores humanos y culturales, de seres que luchan tenazmente en unas circunstancias adversas aunque no imposibles; ante el reclamo de nuestros derechos inalineables.

Quisimos abrir más las heridas de nuestro diario vivir. Estos ambientes que a diario fustigan, señalan, juzgan y castigan injustamente, nos han inspirado para tocar nuestro dolor incomprensido. Luchemos también porque ocupemos nuestro espacio en la Gran ciudad sin caer, somos raza en capullo dorada con el sol de la esperanza.

Maria M. Riquelme .

An Exhibition

- ①. Plans / words / meetings / drawings
simple / complex / ideas / emotions
disagreement / cooperation / community
13 artists / one purpose.
- ②. Space / hammers / saws / pliers / nails
wood / paint / brushes / cord / ladders
trees / garbage / sand / rocks / dolls
religion / abstraction / reality / nature
street / science / humor / tools / materials
people / concept / imagination.
- ③. Sweat / pain / blood / fatigue / laughter
depression / wine / work / muscle / mind
smoke / eat / work / time / days / nights
despair / anxiety / tired / arms / legs
hands / work / beer / joy / music / walls
lines / spaces / visions / unity / changes
love / hope / transformation / completion
13 artists / one purpose / an exhibition.

Niles Cruz

To a confrontation.....
That steadily crept into "one"
.....for a slow tune.....
A dry sea bed of thoughts
Once the air about fills
The void that swallowed the air
The confrontation soothed and relinquished
Itself----The sound of birds
Through wires sprung by man.
The censored gesture of unpretentious love
A flourishing of souls in limbo
It's like the pebbles laying in the stillness
Below the rapids, in its core, there is
The answer.

JA 1977

The image of
The waters caressing
The feet of the mountain
Still in its crown of clouds
Its earth swallowed by water
Keeping it suspended within its flow
The bringing together of the elements
That were once separate
The mountain moves, the waters help it.

January, 1977

Collective concepts when truly executed whole-heartedly
go beyond the egotistical mania of the artists partici-
pating in its development. This exposition of 13 lives
has proven it so. Confrontacion----Despojo----Energia
Humana----En total. To those who contributed, specifically
the audience who formed the linkage between exhibit, artist
and community, my deepest appreciation. Amen.....
CONFRONTACION!!!!

José Antonio Vázquez



[illegible]

A complex, dense collage of names and words in various fonts and sizes, overlaid with a network of black arrows pointing in different directions. The names include Pablo Vengoechea, Felipe, Niles, Jose Luis de Villegas, (DE LA ISLA) 100%, Nueva York, Jacqueline Binqui, Vilma Maldonado, Nestor, Jose Ruben, Marie Riquelme, Luis Aponte, and others. The background is a textured, brownish-yellow color.

[illegible]

August 6, 1977

El Callejon de Pesadilla-Project-

Some afterthoughts after the discussion about the exhibit or I can say an update and a fresh review at some images, ideas and projects I've had for the last ten years based on lifelong experiences that started at the age of about 3 or 4 years old. In the Fall of 1971 a little after I joined El Taller Boricua I found myself in El Barrio East Harlem all over again, an environment where I was born in, lived in and formed part of my outlook towards life. This would have to be the first environment (physical) that I have some of my earliest memories to. One of my first scars (physical) is on the left part of my head towards the back about 2½" from my left ear, another scar is on my right thumb and these are all due to my relationship with empty lots in East Harlem. The particular lot that I am talking about which is now some newly-constructed high-risers is on Madison Ave. between 106 Street and 107 St. bordering Fifth Ave. What I'm coming to is that this lot and other dumping grounds were my playground and that of a couple of other thousand children in This city-my earliest relationship to the land, to the broken bricks, to people's garbage, personal articles like dried out prophylactics, feminine napkins called Kotex, dead rats and other very wonderful sights for your eyes to behold of. Some of my constructions were based on these personal experiences and also there's an influence of works by contemporary North American artists. Works of artists like ~~Rothenberg, Chamberlain, Deshay~~. When being exposed to their work I had a very great attraction towards their works basically because they were working with forms, shapes and materials that had been and are part of my memory and life. Somewhere between 71 and 72 after being aware of these works for 10 years or so and realizing that I was allowed artistically to do serious art with objects I had played with all my life I became obsessed with wanting to work with these materials, with found objects-(I can't leave out works of ~~the artist~~ his readymades). As I go along I think of other works, an artist that worked with burlaps and other canvases-such as ~~the artist~~. But at the time I had great conflict. Conflict was that I didn't want to look like any of those guys the so-called modern masters. But I started to work with the constructions anyway and I tried to personalize them as much as possible and I spent time, day after day, week after week collecting objects and bringing them to the Taller. As I put the constructions together I wanted to make them bigger than life and re-create some of those structures that I had played in, lived in and seen throughout my life. But that was highly impossible due to the space that I had within the Taller and the money I needed to buy time with so I suppressed that desire and went back to painting. But one of my ideas during that time that was cultivated somewhere in the 60's by happenings and other events that were going on was to create an enormous environment (bigger than life, that I had full control over in terms of sound, lighting, smells, materials and space. Again I took my idea, folded it up and threw it into my reserve drawer in the back of my head. I hope this may serve as an introduction to the project which I'm submitting.

P.S. I know I should've kept all of this in notebooks and well-documented like a good scholarly artist should but I have it all very well documented in my memory and I choose to save you all the details and time that it would take you to get a comprehensive understanding of my project.

The project is based on a series of constructions already made with different found objects that I constructed during early 72 to late 76. The idea would be to create complete environments around them which smell, sound (audio), light would be part of the works. I see no conflicts as to the constructions and the ideas already discussed by the group.

A Short Description of Constructions

A. Erect Pole With Found Objects-(Totem)

Piece laid in center of room 6' by 6'. Floor completely covered with trash and debris from a lot. Surrounding walls painted maybe with a suggestion of buildings and accompanied with audio tape of any given typical block of East Harlem during the day.

B and C. Environment With Two Readymade
Semi-room of three walls. One wall would be a collage-montage of photographs. Other wall would have one of the series of broken dolls and doll parts all over the floor.

D. Doll on Baby Carriage on Constructed Base-

All found objects with acrylic and wire. This piece was brought about in 1972 right after a victim of society decided to victimize its society by brutally mutilating children's bodies in our communities. Aside from the fact that our children are brutally victimized by this racist school system they're in they also have to be physically victimized by the environments and neighborhoods we physically live in. And that was the motivating force in the construction of this piece. As part of the project I would like to construct an environment around this piece in which I would use lights and audio consisting of tape recordings of children playing. Accompanying this piece I would construct a window in which in one of the panes there will be a projection of images from a slide projector of children playing.

CALLEJÓN DE PESADILLA — ESTUDIOS EN DOLOR — AUG. 1977 — MARCH 73 NYC. JORGE SOTO - 7-13-47-XXX



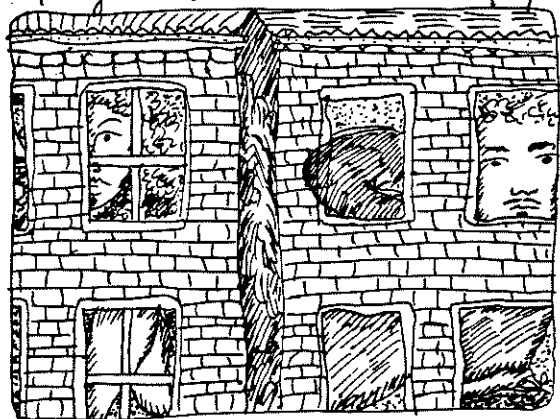


OFFICER SYLVESTER HAYES
Department

FUM
HISPANIC
CUCAR
RATON
749
Servicio Mensu
Sanatizado PC
Contrato Agua
Exterminators

CONTO
TITIO
MAYOR
EL

tropicalismo transplan-
tado, transformado,
deportado, deportista,
auspiciado por los
contribuyentes los
tax-payers, los taxi



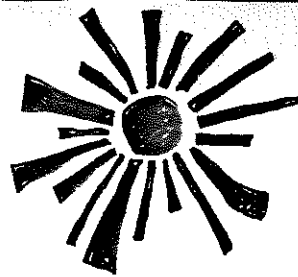
Riders, easy riders, outsiders
insiders. Entre el carnaval el
Coney Island, la lotería, la lotería
surgió este pequeño ladrando en
un museo yo le pongo la pata fu
la cola, dame una coca-cola
ponte en la boca.

Arroz con
Calamares \$1.75

this space for
doodling:



HERE & THERE 1965



PASTEL CUBISM ENVELOPED BY GREEN MOUNTAINS,
MANGOS THAT GROW FOREVER; IN SEASON,
PIRAGUAS AND COQUITO, LUSCIOUS WOMEN; MY OWN
BUT ALWAYS STRANGERS,
PANAMA HATS AND MELLOW LEATHERED CONTENTANCE(S),
BUSES • CHANGING COLOR,
AMAPOLAS FALLING FROM ITS YELLOW TOP — AND IN SUN INSPIRED DAYDREAMS
REMEMBRANCE
NOT • OF SOMETHING BETTER BUT SOMETHING GOOD

AND I LOVED THIS "BORIQVEN"

BUT TIMES HAD LAPPED IN A TOWN • OF COLD STEEL, LIGHT GLISTENING • ONCE A DAY.
I PLAYED RINGOLIBI • IN THE NIGHT, SKELLY IN THE GUTTER AND DANCED IN ITS
STREETS TO STATIC MUSIC BELLOWING FROM AN A.M. STATION; COMPASSIONATE
TO • OUR NEEDS.

I WENT TO ITS SCHOOLS — MILK AND COOKIES, WALKED ITS HALLWAYS • OF THANKSGIVINGS
AND HALLOWEENS, PERPETUAL RULES • OF DO'S AND DON'TS, TEACHERS ALWAYS
"STAY IN LINE" AND WHEN I LEFT;

Evaluación de "CONFRONTACIÓN: AMBIENTE Y ESPACIO"

José R. Gaztañabide

After reading Nile's poem, it's very hard to say something more about our show without it sounding mundane and unimportant. He was able to summarize ^{beautifully} the process and the dynamics of that experience. Still, here are some thoughts on it.

I'm interested in why it worked this time, when other similar efforts have failed in the past and others will fail in the future. Was it that it was a "new thing"? Were the artists ready for it now, but not before? Obviously, it's a complex ^{set} of circumstances that came together. → How did we manage to put aside the need to show our own individual work? Maybe cause there were no "superstars", or because we defined theoretically what we wanted to do and stuck to the script? Was it our internal competition for excellence or whatever? Who knows if we, unconsciously, made up a little society where a minority's initiative, supported by what seemed like a majority (although it was never checked out), carried the group and those who weren't in complete accordance played the game so as not to seem individualistic and egotistical? The maturity to confront ~~the~~ ~~whether~~ whether ~~one~~ one idea (our idea) was the right one for what we wanted to say and the willingness to have criticism and changes made to them, must have played a role in the dynamics created in ~~the~~ ^{the} group, ~~just as as~~ ^{just as} time and monetary ~~limitations~~ limitations helped to spike the need to get it done on time.

②

cont. Evaluación - José R. Gaztambide

Did we achieve what we wanted? I guess each member is going to have to answer that for himself, especially since I don't think we addressed the wider sociological aspect of what effect this was going to have on the audience (public). Most people seem to have "liked" it, but what does that mean? An ~~average~~ average of the summation of their feelings? A polite way of avoid thinking about it? or of accepting they didn't really understand? Was it because they laughed (with all the implications that has: why do people laugh?)? ~~to get~~ out of the rain was why some came in, to see the "spooky house" was the kids' answer. Hopefully, in some way something they saw there will flash back to them, be it in understanding their reality or seeing it from a different point of view, finding a funny bone (no Christ intended) or hating the petit bourgeois who want them to go to a museum to work at things they don't think are so important.

Yet, regardless of what the audience ^{or the museo} got out of it, for me it was proof that collective work is possible and enjoyable. The effort, enthusiasm, good and bad vibes and creativity that came out took us beyond what ~~we~~ we could have done individually. I think that we can do it again in a different context with ~~a~~ different people (maybe) and every time it'll go a step further.

Reunión - 7 de octubre, 1977

Discusión - Exhibición Confrontación:
Ambiente y Espacio

José Rubén: Yo empezaré y presentaré a todos ya que yo fui el que los invité aquí. Estamos alguna gente que participamos en el grupo de estudios y que participamos a la misma vez en la exhibición aquí en El Museo, que somos Jacqui y yó, que yo creo que somos los que todos conocen. Entonces, de los artistas que participaron en la exhibición, María, Felipe y Pablo. De los que participaron en el grupo de estudios, que no participaron en la exhibición, están, Juan, Félix, Allen y Francia.

Nos gustaría oír los comentarios, la crítica que tiene la gente.

Jacqueline: Pablo, ¿Por qué tu no mencionas como surgió la idea?

José Rubén: Bueno, a lo mejor yo puedo explicar algo. Juan, Félix y Francia trabajan en El Centro de Estudios Puertorriqueños. Y ellos fueron los que organizaron el grupo de estudios donde nosotros participamos.

Pablo: Pero ¿cual fué el propósito al ustedes reunirse, ustedes discutían sobre la estética de qué? Me interesa saber que fué lo que discutieron, así sé en qué forma están criticando la exhibición.

Francia: Bueno yo creo que el punto está bien puesto. Somos gente de afuera que vinimos a dar opiniones.

José dijo que éramos El Centro pero mucha gente no saben qué es El Centro. De modo que es en realidad que nos estamos presentando. Ustedes se presentaron con el trabajo que hicieron.

Jacqueline: Básicamente hicimos unas lecturas relacionando la teoría Marxista y el arte. Había una idea fundamental que era, ver como se podía unir los artistas culturales y hacer un trabajo colectivo, de manera de ponder en función todo lo que habíamos leído y todas estas ideas en las cuales creíamos.

Pablo: ¿Y habían discutido trabajo colectivo?

- Jacqueline: Habíamos discutido trabajo colectivo. Después de una actividad de música hubo una sección de crítica y auto crítica y como creíamos que la actividad había quedado a la oportunidad o qué repuesta de la comunidad habían tenido los músicos. Y si la idea que ellos estaban tratando de transmitir estaba llegando a ese público.
- Pablo: Bueno, ¿qué es lo que piensan de lo que han visto de la exhibición? Yo no sabía que iban a entrar. Pensé que la habían visto antes de venir acá con música.
- Francia: Sí, la ví dos veces, con música y todo.
- Pablo: Comenten si hay alguna pregunta sobre qué es lo que está sucediendo. Ustedes dos la acaban de ver en un momento que sucedió algo ahí, que entró alguien y vandalizó.
- Jacqueline: Eso es parte de lo que habíamos estado discutiendo. ¿Cómo la ha visto la comunidad? ¿Qué es esta exposición para los niños del área de El Museo? ¿Y hasta qué punto ellos se han relacionado?
- María: La reacción del vandalismo es un fenómeno el cual nosotros olvidamos por un momento al final de la obra. Para mí personalmente deja saber qué grado de educación tienen ciertos individuos y cómo yo debo de enfrentarme en una situación similar si pudiera suceder y cómo resolver tal problema.
- Pablo: Lo que hicimos, fué invitar la participación de el individuo que viene acá. Puede reaccionar no tocando nada o puede ser como los chicos a quienes incita una energía increíble, que después de la primera galería, salen corriendo tumbando todo en las otras galerías. Hay que controlar eso de alguna manera y si no, se va cayendo todo.
- Félix: Yo creo que la exhibición es interesante como un tipo de collage ambiental de diferentes aspectos de la vida puertorriqueña y no he visto esto antes, así, que eso es una dirección positiva. Y creo que sí, entre eso hay un tipo de confrontación. Así que en un aspecto general, veo la exhibición como importante. Yo estaba tratando de ver la cosa como un comentario sobre la vida del puertorriqueño aquí como emigrantes trabajadores. Entonces, veo como que algo falta. ¿Qué nos dice esta exhibición? No lo veo como un comentario total.

Pélix: ¿Qué es lo que queremos decir con esta exhibición, más allá de una descripción. Lo que -eo también que falta, es algo sobre nosotros, como, ¿por qué vinimos aquí? Vinimos aquí buscando trabajo, buscando una mejor vida. El sistema mismo impuso la inmigración, una fuerza de labor barata. Este hecho de nosotros como trabajadores oprimidos es lo que no veo allí. Sea, se ve la casa, se ve el ghetto, se ve la isla idealizada como muchos de nosotros la idealizamos. Pero no veo una visión de todo eso junto y qué es lo que crea todo eso y hacía donde vamos.

Pablo: Todo eso está ahí. Pero debo de hablar de como surgió esta exhibición. O sea, cuando se le escribe la carta a los artistas que vengan a participar se establecen cuatro temas para desarrollar como ambientes. El tema político, el tema abstracto, tema primitivo y el de sátira. La primera galería es la política y la tercera es la ecológica. Pero hay dos partes más que no está viendo. La abstracción y la sátira. Y no se trata solamente de darle una interpretación a una sociedad. Fué más que todo, una repuesta de los individuos que trabajaron ante esos temas, reflejando por supuesto las condiciones de uno mismo con las cuales uno ha crecido, pero hay también otras cosas ahí, que son como el artista desarrolla una idea, un objetivo.

Allen The thing that struck me the most was the differentiation of the spaces. The differentiation between those spaces could have been more organized. At times it was not enough in the first part and then all of a sudden, there is a sharp break going into the middle area. In terms of time, we go backwards to the third section. And then the fourth one, by the time I got to the fourth gallery, I did not know where I was anymore. That is the way I responded to it. The first one, to me, spaciouly, had more of a subjective reality in terms of violence and so forth. I would have liked those things developed more. It is as if you had to look at a room, like the room with the T.V. set and you had to look at the other things. But by the time you got to the second gallery you were in the environment already. I mean, that was a complete environment. In one sense the first was a complete environment because I felt I was in a mess and I was looking at different things within that. But then, in the second gallery there was a great difference. I mean, you go from garbage to a completely white room. It is like a whole other reality.

Pablo: It is something that is definitely there. The problem was to develop a space and develop an environment to that theme. The first gallery developed many images and worked within an emotional context. The second worked with one image within the space as opposed to a series of images and, the third was also more emotional.

Allen: The second gallery and that kind of presentation of art has a certain alienating quality, it is so formalized.

Jacqueline: Sin tocar el lado estético, yo como individuo cuando me enfrento a la primera galería - it is like you said, it is a mess. ¿Quién soy, qué yo hago aquí? Entonces, al salir de esa galería hay un espejo. ¿Por qué se ha puesto un espejo y no un retrato de alguien? Entonces, ya salgo de ahí con todas esas impresiones. Luego me presento a unas estructuras abstractas, un espacio que me puedo identificar conmigo misma, mi espíritu. And then it is like a break, like wow! Entonces la música. Eso de ahí me prepara, la naturaleza, el coquí, el cerní, ¡contra! Mis raíces, lo que yo soy, puertorriqueña. That is nice. Entonces, finalmente me trae a una ironía que de cómico no tiene nada, si lo vamos a ver en todo el sentido de la palabra.

A mí me llama la atención también los comentarios que muchas personas ponen, queremos más, faltaba algo más. Eso a mí me hace sentir bien ante lo que esa persona está recibiendo porque es como tropezar con algo y pensar un poco mas a dentro sobre ese punto. Yo esta exposición no la veo como que nosotros estamos proponiendo. No. Nosotros estamos poniendo una serie de imágenes y ideas juntas. Un trabajo colectivo. Como una serie de imágenes para confrontar el espectador con un ambiente y un espacio. Pero era mas bien para nosotros ver que iba sacar de la gente esta exposición. Nosotros estábamos loco para que llegara la apertura, a ver como la gente iba a reaccionar.

Yo personalmente no estaba en esta exposición diciendo que yo iba presentar la realidad del puertorriqueño como ésto y ésto y ésto. Nosotros queríamos confrontar con ciertas cosas que nos afectan a nosotros directamente.

Pablo: Es mucho más universal que limitarlo a la isla. El espacio de ecología, todo el mundo que viene aunque no sean puertorriqueño siente algo de raíces, algo del pasado.

Jacqueline: Claro está que impresiona a que yo me identifique como puertorriqueña porque veo un cemí o sea, pero el universalismo está. Es una cultura de plantas y colores y música.

Pero en realidad no es específicamente mostrar una realidad de los puertorriqueños como llegaron aquí, porque llegaron aquí, cómo fué todo eso. Ya eso se ha presentado en otras exhibiciones, aquí mismo en El Museo del Barrio. En cierta forma yo lo veo ahora como bien subjetivo. Es como nos afecta a nosotros individualmente como artista en el ambiente y el espacio de Nueva York y como colectivamente podemos armar una exposición para presentar una idea.

José Rubén: Estamos tratando de afectar al público. No con el mismo ambiente por que obviamente no podemos reproducir exactamente la realidad. Reproducimos una realidad subjetivizada que se podría llamar el ambiente resultante de lo que nosotros creíamos o entendemos que es nuestra reacción a ese ambiente.

Juan: I always like to see collective work by artists and by people that are working in cultural and ethnic directions. If the study group from last year had anything to do with it then I think that I am proud to have had something to do with it. I think it's welcomed that you can work together and try to figure out how to use forms in new ways that are experimental with people's sensual experiences. As far as a preliminary criticism, I feel more could be done with the sense of movement within the space. I felt that there was not enough attention given to form interrelationships which could be developed between the different components so as to give people a feeling of real transformation in a process.

There was perhaps not enough attention paid to how are we going to move people from the beginning to the end so that by the end the beginning will have a different meaning.

What I am saying is, that if you are commenting on the social reality then I think we have to be more aware as to how people should come out. I do not feel, that if you are involved in some kind of impression about that reality that it is a social process. This feeling at the end that I am on my own confronting these spacial contradictions does not take into account the reality of true space. By the end there should be a sense again of more gathered and accumulative emotions and

Juan: directions; a perspective which implies a transformation of that space; and a feeling of joining forces in some way with the environment or with other people. And that is just what I feel that could be worked on better in the future in a collective work.

José Rubén: In our gallery we gave movement a priority to a certain extent. We thought about it the way it was set up, it was meant to control the way that people were moving. In other words, you just don't walk. Now I think the same was true of the abstract gallery because there is not really that much variation as to where you can go. In other words, the movement of the people is directed. There are hints as to more or less how you should walk through that space by the way that the objects are set up. I agree that as you walk on then that is lost and it starts to disintegrate. And while you were talking it occurred to me that maybe it would have made more sense to have the exit to the exhibit through the last gallery with the door to the office closed.

Pablo: That was meant to happen but we do not have enough staff to attend both doors at the same time.

María: O sea, que existieron muchas limitaciones.

Pablo: Yes. One of the limitations was the gallery space itself. This already tells you which way people have to move. I have been designing exhibitions here for the last year and I know which way people will be moving through the spaces. There is very little you can do to create that smooth transition when you have an opening that is fixed.

In the first gallery, in terms of images there is a sequence. The altar is there for a particular purpose and so is that other room with the mirror. You were talking about the individual all alone as opposed to having a sense of the community. What happens is that whenever we get large groups here they miss completely the exhibition. You have to isolate the individual if you want him to think of the community at some point. Groups of twenty miss what is happening. Why? Because there are several bodies here and there, and everyone is making comments and perceiving only part of the space at any given time. They are seeing it as one organism of twenty people and only picking up a part of it, which might be good if they are aware of looking at this as an organism.

Pablo: That is why it is important that the individual is isolated during the viewing of the exhibition. In order for it to make sense and to determine where he is going and what we are trying to say. The abstract gallery does not work well when there are more than five or six people in it at one time because you lose the magnetism which is created by those lines and you.

Sure there is a door there and I wish we could have done something in the time we had to eliminate that door so that people would not have felt drawn from here into there. There is a sequence but it is not as clear because we are limited by the spaces and the way that they are connected.

María: Entonces, yo vuelvo y enfatizo que es una cuestión más individualista lo que quisimos presentar y nos olvidamos por un momento en ese grupo cuando venga a que se van a enfrentar. Las variantes, porque hay muchas variantes, cuando está un grupo y cuando tú estás solo, contemplando y participando.

Allen: I just want to say something about the movement. José Rubén said that there was no movement in the last two galleries. And I think that there is. When you are going to go in, there is a hand and a glove with a finger pointing and you are to follow that straight in. And at the end you see another hand pointing you out to what is the exit. So, if you follow that string around you are going to get movement.

José Rubén: What I meant is that the pointing hand was weaker than the image of that open door.

Jacqueline: Si, porque entonces la oficina se hizo como otra galería.

José Rubén: Some people don't like to look at themselves in the mirror. I have heard stories of people kind of walking and looking to the side and wanting to put out of their minds the idea that there is a mirror there and feeling very uncomfortable with that.

María: Una confrontación.

Jacqueline: Para mí la exhibición me crea confusión y a mí me gusta ese tipo de confusión que me crea. Quizás es una reacción personal mía a la forma que yo me he sentido en Nueva York. Hay un comentario de una persona que entra a la segunda galería y siente que está en el limbo. Y es el sonido también que tiene que ver mucho con eso.

Jacqueline: El radio Latino en el cuartito a todo lo que da; la televisión con las líneas que es un factor muy importante, y el reloj llendo a lo contrario; y el sonido de la galería blanca hace que la mente pase a otro estado. Y de repente entras en la galería primitiva y son unas sensaciones completamente diferentes.

Pablo: Entre la abstracta y la primitiva no tiene que haber una transición. La transición puede ser muy bruta de repente pero no lo es. Porque cuando han sentido la galería abstracta te das cuenta que la otra es como en el lado opuesto de ésta y por ser opuestos son como la misma cosa. Una es muy emotiva y la otra es más racional. O sea, se complementan bastante bien. Porque las dos están diciendo la misma cosa pero por diferente medios.

Jacqueline: Yo creo que algo que faltó en este grupo fué más comunicación en la idea global. Porque algo muy interesante que yo no sé si ustedes lo notaron también fué que primero nos reunimos todos y después nos subdiviminos en grupos. Después, todo el trabajo se hizo con cuatro grupos diferentes y salió toda esta exposición junta el viernes y nos sentíamos satisfechos porque una galería hubiera tenido una secuencia sobre otra. Pero en realidad nosotros no discutimos como iba a quedar al final específicamente todas esas galerías juntas. Era como una ansiedad para ver cual iba a ser el próximo paso y que iba ser el resultado final.

Esa sensación de trabajo de que hay que terminar, hay que terminar pero no había una idea concisa, específica, que todos hubiéramos estado de acuerdo en la idea específica de todas las galerías.

José Rubén: Pero Jacqui. Hubo un consenso implícito creo yo en la medida en que cada uno o la mayor parte de la gente sabía lo que estaba pasando en las otras galerías. Nosotros pudimos haber dicho, mira yo creo que ésto esta.....

Jacqueline: Pero tú puedes desarrollar eso. En la primera reunión que nosotros estuvimos no dijimos que eso iba a pasar. Si no que fué como un experimento de lo colectivo, que demostró ser positivo.

María: Pero yo estoy en acuerdo con ella, que nos faltó un poco más de comunicación, de sentarnos e integrar todas las ideas. Ahí fallamos un poco!

Jacqueline: O el hecho que según estábamos progresando no nos reuníamos con una grabadora ha estar discutiendo lo que estaba pasando en esos momentos y como iban tomando forma todas las galerías. En eso fallamos y hubo discrepancias y se formaron grupitos y entonces como se alejaban unos de otros. O sea, que en realidad se le pudo haber sacado mucho más partido de lo que se le ha sacado. Ahora, yo estoy contenta con el resultado que ha tenido.

Francia: El mero trabajo y al pensar que era una cosa colectiva no forzada, que gente se juntaron. Aquí se juntaron gente sin pagarles. Es lo más interesante que yo he visto. Así como es interesante tiene contradicciones para mí.

La segunda parte fué para mí como entrar a un hospital, o a la luna.

Jacqueline: Y la cuarta galería, la del sarcasmo.

Francia: Yo no la sentí como sarcasmo. Porque yo la sentí como en realidad parte de la vida real. Esa es la parte de los muñecos, como las bodas que hacen aquí y gastan el último centavo para tomar fotografías de \$50 y no tienen con que pagar la renta, es realidad - es el sistema. Cuando me dijeron que los muchachos rompieron...yo hubiera roto unas cuantas cosas, definitivamente porque me estaban retratando.

Jacqueline: Lo primero que rompieron fué la bombilla de la estatua de la libertad. Había una persona en el salón y cuando ella viró la cara, se montó un muchacho en una maleta.

Francia: Se, eso fué una rabia sin entenderlo.

María: Por eso yo tengo fé. Porque hubo esa rebeldía, había alguien que estaba vivo.

Francia: Como no va haber gente viva se sobreviven. Ese es mi punto. Que no se ve fuerza, se ve lástima, pero es lástima de afuera no de adentro porque el de adentro tiene que sobrevivir y no tiene tiempo para lástima. Y dónde está la semilla que va a cambiar esta sociedad?

Pablo: Yo creo que la semilla esta ahí. Una señora que vino a la exhibición salió diciendo que iba a ser mayor la próxima generación.

Francia: ¿Pero cómo puede ser peor?

Jacqueline: Una señora vino a mí y me dijo. "Aquí faltó algo. El olor a King Pine, el mapo sucio, y el pillo para robar la luz." Entonces, cuando salía de la galerías nos dice que la próxima generación iba a ser mejor.

Francia: Tenemos que entender lo que ella dijo. Al no tener el King Pine y al no tener el mapo, la sacamos de la vida porque ese es el rol de la mujer. She was eliminated and she wanted to be included in her struggles. "Even in misery you hate to be left out." Anything that goes on in all that "horror", siempre hay algo que está creciendo, por más chiquito que sea y esa es la fuerza que a la larga va a transformar.

Pablo: ¿Y éso es lo que tú no ves ahí? La semilla?

Francia: No, no veo ninguna semilla.

Pablo: No piensas que todo lo que está ahí es la semilla.

Francia: No, no señor. Yo no tengo ideas, cuando digo semilla, de como se debe presentar esa semilla.

José Rubén: Yo creo que parte de la semilla es el acercamiento nuestro a la realidad. La semilla puede ser en dos partes. Qué está pasando con tu realidad ahora, mírala de nuevo, desde otro punto de vista. Eso puede ser mejor que decirle a la gente, "no lo que tienes que hacer es ésto." Porque das la oportunidad de que la gente vuelva a mirar esa realidad y que reaccione a su manera. Tiene el problema de que no tiene conciencia de que es un problema que no es solamente de él, si no que es de todo el mundo.

.....Fin de cinta.

¡LA SEMILLA FUE EL ESFUERZO COLECTIVO!



Post Card

PLACE POSTAGE
STAMP HERE

10